**Курсовая работа на тему**

**«Грамматические трансформации при переводе»**

**Содержание**

Введение 3

Раздел I. Понятие переводческой трансформации и классификация ее видов. 5

1.1. «Трансформация» как понятие в переводоведении. 5

1.2.Обзор классификаций видов переводческих трансформаций. 7

Раздел ІІ. Использование грамматических трансформаций при переводе. 13

2.1.Синтаксическое уподобление (дословный перевод). 13

2.2. Грамматические замены. 15

2.3. Членение предложений. 20

2.4. Объединение предложений 25

Заключение 27

Список использованной литературы 29

Источники иллюстративного материала 31

# Введение

Основной задачей переводчика является достижение адекватности перевода оригинальному тексту. Причем адекватный перевод должен максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится. Для выполнения этих двух требований часто недостаточно просто передать все языковые формы оригинала аналогами из языка перевода, поскольку нередко таких полных аналогов просто не существует. Различие грамматического строя языков, семантических полей лексем и фразеологизмов, наличие специфических категорий в языке оригинала приводит к необходимости применения специальных переводческих приемов, объединенных понятием переводческие трансформации.

Таким образом, основным заданием переводчика на пути достижения адекватности перевода становится эффективное использование переводческих трансформаций, с помощью которых достигается точность передачи всей информации, содержащейся в тексте оригинала.

Всестороннее исследование переводческих трансформаций как способа достижения адекватности перевода, их классификация, определение принципов их применения являются важными задачами современного переводоведения. Этим обусловлена **актуальность** темы нашей работы.

Переводческие трансформации исследовались многими лингвистами, специалистами по теории и практике перевода. Поэтому перед нами стоит задача в первую очередь обобщить имеющуюся информацию о переводческих трансформациях и выявить степень исследованности этого явления в современном переводоведении.

Таким образом, **целью** работы является рассмотрение различных видов грамматических переводческих трансформаций как средств достижения адекватности перевода.

Данная цель обуславливает следующие **задачи**:

* Проанализировать суть понятия «трансформация» в переводоведении и лингвистике в целом;
* Рассмотреть наиболее значимые классификации переводческих трансформаций, разработанные отечественными и зарубежными учеными;
* Охарактеризовать основные виды грамматических переводческих трансформаций.
* Проиллюстрировать примерами использование грамматических переводческих трансформаций разных видов с целью адекватной передачи содержания оригинального текста.

**Объектом исследования** выступают приемы перевода, объединенные понятием грамматических переводческих трансформаций.

**Предметом исследования** в данной работе являются предпосылки использования грамматических переводческих трансформаций, обусловленные внутрилингвистическими факторами (специфический грамматический строй языков оригинала и перевода).

**Материалом** исследования послужил текст романа Сомерсета Моэма «The Moon and Sixpence» и его перевод, выполненный Натальей Манн.

Работа состоит из введения, двух разделов, заключения и списка использованной литературы.

# Раздел I. Понятие переводческой трансформации и классификация ее видов.

## 1.1. «Трансформация» как понятие в переводоведении.

Термин «трансформация» используется во многих областях языкознания. Для полного определения термина «трансформация» необходимо обратиться к различным словарям. Так, например, в словарь лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой содержит такое определение: «Трансформация (от англ. Transformation):

1) один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур).

2) символически выраженные морфо-синтаксические соответствия между сходными предложениями и фразами, обнаруживаемыми в данном корпусе». [16, 139]

В словаре кратких лингвистических терминов под редакцией Н.В.Васильевой термин «трансформация» рассматривается как синтаксическое преобразование, т. е. трансформация – это всякое изменение в формальной структуре исходного (базисного) предложения или в ее наполнении, ведущее к появлению производного предложения, синонимичного базисного в том отношении, что оба они описывают одну и ту же ситуацию.[4, 92]

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой говорится, что трансформациями являются преобразования, с помощью которых из простых синтаксических структур выводятся более сложные [9, 160].

Несмотря на относительно молодой возраст теории перевода или переводоведения как науки, в настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям. И это неудивительно, поскольку данный аспект является одним из центральных, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно в работе любого переводчика.

Однако следует отметить, что специалисты в области теории перевода так до сих пор и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия трансформации в переводе.

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие “переводческая трансформация”. Существуют определения, предложенные Л.С.Бархударовым, Р.К.Миньяр-Белоручевым, Я.И.Рецкером, А.Д.Швейцером, В.Е.Щетинкиным, Л.К.Латышевым, В.Н.Комисаровым, В.Г.Гаком и другими. Однако основополагающим принято считать определение Л.С.Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. В целом, исходя из определений, делаем вывод, что переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

Таким образом, понятие «трансформация» в теории перевода трактуется иначе, нежели в различных разделах языкознания. Основной отличительной чертой переводческой трансформации является ее межъязыковой характер, а также ее целенаправленность на достижение адекватности перевода.

## 1.2.Обзор классификаций видов переводческих трансформаций.

Существует множество различных точек зрения, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

Рассмотрим классификации переводческих трансформаций, предлагаемые различными учеными.

А.М.Фитерман и Т.Р.Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций:

* Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.
* Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.
* Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении [11, 115].

Следующий ученый, А.Д.Швейцер, предлагает делить трансформации на четыре группы:

* Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.
* Трансформации на уровне прагматическом заключаются в следующих приемах: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств другими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.
* Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, – это конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом - неметафорой). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные).
* Трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание [21, 48].

Я.И.Рецкер, напротив, называет лишь два типа трансформаций. Этот лингвист говорит о таких приемах их воплощения, как:

* Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.
* Лексические трансформации, которые заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании [12, 109].

Анализ названных лингвистических взглядов позволяет сделать такой вывод: каждый из названных ученых (как практиков, так и теоретиков) имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций. Например, три вида усматривают Фитерман и Левицкая – стилистические, грамматические, лексические трансформации. Лингвист Швейцер ведет разговор не о видах, но об уровнях, позволяющих воспользоваться приемами трансформации. При этом он считает, что на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации. То есть на одном уровне могут иметь место разные виды трансформаций.

Однако все исследователи демонстрируют одинаковый набор приемов реализации трансформаций переводческого плана. Так, разнообразные замены – грамматические, реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах. Если проследить за этим по конкретным примерам, то становится очевидно, что Рецкер, Фитерман, Левицкая относят приемы конкретизации и генерализации к лексической разновидности трансформаций. Швейцер дает понятиям другие названия – гипонимическая и гиперонимическая трансформации – и обозначает, что их уровнем является референциальный. Мы же считаем, что это явления лексической трансформации. А.М.Фитерман и Т.Р.Левицкая относят прием компенсации к стилистической разновидности. Рецкер – к лексической, а Швейцер – к прагматическому уровню.

Прием грамматической замены – это грамматическая разновидность трансформаций (по Я.И.Рецкеру., Т.Р.Левицкой, Т.Р.Фитерман). Однако А.Д.Швейцер называет в данном случае компонентный уровень.

Названные расхождения соседствуют с явными сходствами всех перечисленных концепций. Так, все лингвисты заявляют о том, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Связано это с тем, что некоторые трансформации практически не встречаются вне сочетания с прочими трансформациями, то есть не в чистом виде. Именно этот момент роднит данные классификации.

Но существуют и другие точки зрения. Например, Р.К.Миньяр-Белоручев называл три вида трансформаций – лексические, грамматические, семантические. К первому виду относил приемы генерализации и конкретизации; ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации [10, 85].

Концепция В.Н.Комиссарова сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая, а также комплексная. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

Известный лингвист Л.С.Бархударов, называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом. Это перестановки, замены, опущения и добавления.

Приемы, используемые при перестановке, – это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены Бархударов отнёс компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод [3, 70]. Опущения и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление.

Мы убедились, что Р.К.Миньяр-Белоручев делит переводческие трансформации на три типа – семантические, грамматические и лексические – в зависимости от того, какой план исходного текста следует перевести: формальный (внешний) или семантический (смысловой). Характер элементов исходного языка, по мнению В.Н.Комисарова, позволяет разделить трансформации также на три вида: грамматические, лексические и лексико-грамматические (комплексные).

Авторы совместного труда, А.Б.Шевнин и Н.П.Серов, в своей классификации выделяют два основных типа переводческих преобразований:

* лексические трансформации, к которым они относят такие способы как, компенсация, антонимический перевод, конкретизация, замена причины следствием и генерализация.
* грамматические трансформации, к которым они относят опущения, перестановки, добавления и транспозиции.

В отличие от них, Л.К.Латышев выделяет шесть типов переводческих преобразований:

* Лексические преобразования. К данному типу ученый относит замены лексем синонимами, зависящими от контекста.
* Стилистические преобразования. В данном случае происходит трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу.
* Морфологические преобразования. Сюда относится преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи.
* Синтаксические преобразования. К ним исследователь относит трансформацию синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях.
* Семантические трансформации. В учебниках и монографиях по теории перевода это явление также именуется как «смысловое развитие». В данную графу Латышев Л. К. вписывает замены деталей-признаков.
* Трансформации смешанного вида – это конверсная трансформация и антонимический перевод, по Л. К. Латышеву [8, 168].

После рассмотрения точек зрения различных исследователей – отечественных и иностранных – можно сделать следующий вывод: авторы имеют единый взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций. Внимание лексическим трансформациям более всего уделяют В. Е. Щетинкин, Л. К. Латышев, А. Б. Шевнин, Н. П. Серов. Грамматические трансформации имеют место в работах и исследованиях Серова, Щетинкина и Шевнина.

Следует отметить, что современные работы по вопросу переводческих трансформаций и теории и практике перевода в целом, например работы таких авторов, как Ю.П.Солодуб, А.А.Тихонов, А.А.Утробина и другие, в основном опираются на изложенные выше концепции классификации видов переводческих трансформаций.

Подводя итоги анализа различных классификаций переводческих преобразований советских, российских и зарубежных исследователей мы можем сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации.

# Раздел ІІ. Использование грамматических трансформаций при переводе.

## 2.1.Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру принимающего языка. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в исходном языке и принимающем языке существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

*I was very young when I wrote my first book [22, 32].*

*Я был очень молод, когда написал свою первую книгу.[23, 29]*

*Rose Waterford was a cynic.[22, 35]*

*Роза Уотерфорд была циником. [23, 32]*

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц.

*Mrs. Strickland asked me for my address, and a few days later I received an invitation to luncheon.[22, 35]*

*Миссис Стрикленд спросила мой адрес, и несколькими днями позднее я получил приглашение к завтраку.[23, 32]*

В данном примере опущено местоимение *me,* произведена лексическая замена *luncheon (ланч, обед) – завтрак*, однако структура предложения полностью сохранена.

*The subject was exhausted, and we began to talk of other things. [22, 36]*

*Тема была исчерпана, и мы заговорили о другом.[23, 33]*

В данном примере сохранена структура сложносочиненного предложения, хотя присутствуют определенные отличия: словосочетанию *began to talk* соответствует русское *заговорили*, а значение словосочетания *other things* передается одним словом *другое*.

*We took a fancy to one another [22, 34]*

*Мы искренне симпатизировали друг другу.[23, 31]*

В данном предложении при переводе значение словосочетания *took a fancy* передано одним словом *симпатизировали*, однако при этом введена еще одна лексема *искренне*, также опущен предлог, в котором в русском тексте нет необходимости. Однако синтаксическая структура осталась неизмененной.

Таким образом, хотя дословный перевод и является достаточно распространенным способом перевода, в чистом виде он встречается редко. В большинстве случаев, хотя структура предложения и сохраняется, все же присутствуют определенные изменения: опущены служебные части речи, изменены некоторые лексические единицы.

## 2.2. Грамматические замены.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу исходного языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любою уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм исходного языка на формы принимающего языка. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм исходного языка, а отказ от использования форм исходного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (money – деньги; ink – чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (struggles – борьба; outskirts – окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

*There are bosoms on which so many tears have been shed that I cannot bedew them with mine. [22, 35]*

*На иную грудь пролито уже столько слез, что я бы не решился увлажнять ее еще своими.[23, 32]*

В данном примере в английском тексте слово употреблено во множественном числе *bosoms*, а в русском переводе – в единственном: *грудь.*

*I pictured their lives, troubled by no untoward adventure, honest, decent, and, by reason of those two upstanding, pleasant children, so obviously destined to carry on the normal traditions of their race and station, not without significance.[22, 39]*

*Я представил себе, как течет их жизнь, ничем не замутненная, честная, мирная и, благодаря подрастающим прелестным детям, предназначенным продолжать здоровые традиции их расы и сословия, наполненная содержанием.[23, 36]*

Аналогичная замена присутствует в данном примере: форме множественного числа *lives* в переводе соответствует форма единственного числа *жизнь.*

*When at last we were all assembled, waiting for dinner to be announced, I reflected, while I chatted with the woman I had been asked to "take in," that civilised man practises a strange ingenuity in wasting on tedious exercises the brief span of his life.[22, 37]*

*Когда все были уже в сборе и я занимал разговором даму, которую мне было назначено вести к столу, мне невольно подумалось, что цивилизованные люди невероятно изобретательны в способах расходовать свою краткую жизнь на докучные церемонии.[23, 34]*

*It meant that she had heard some scandal about one of her friends, and the instinct of the literary woman was all alert.[22, 41]*

*Причину его я понял немедленно: она прознала о скандальной истории, случившейся с кем-нибудь из ее друзей, и все чувства этой литературной дамы пришли в волнение.[23, 38]*

В данных примерах противоположная замена: единственному числу в английском тексте соответствует множественное число в переводе.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным, например:

*"What explanation did he give?"[22, 50]*

*Чем же он это объяснил?[23, 47](замена существительного глаголом)*

*I had no warning –nothing. [22, 49]*

*Меня никто не предупредил, я ничего не подозревала.[23, 46](замена существительного глаголом).*

*Not a word of explanation or regret.[22, 50]*

*Он ничего не объясняет, ни о чем не сожалеет.[23, 47] (замена существительного глаголом)*

*I'm a broadminded woman.[22, 52]*

*Я женщина широких взглядов. [23, 49](замена прилагательного словосочетанием прилагательного и существительного )*

Возможны также и другие варианты замен, например:

*I felt so shy that I could think of nothing to say, but Mrs. Strickland came to my rescue. [22, 43]*

*Я так растерялся, что не находил слов, но миссис Стрикленд поспешила ко мне на выручку. [23, 40](замена прилагательного глаголом).*

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например:

*She looked upon life as an opportunity for writing novels and the public as her raw material. [22, 32]*

*Жизнь представлялась ей оказией для писания романов, а люди - необходимым сырьем. [23, 29](подлежащее и дополнение при переводе поменялись функциями).*

*My engagements were few, and I was glad to accept.[22, 32]*

*Я редко получал приглашения и потому принял его с удовольствием.[23, 29](подлежащее при замене становится дополнением).*

*She accepted the rules with which they played the game of life as valid for them, but never for a moment thought of regulating her own conduct in accordance with them.[22, 34]*

*Правила, согласно которым они вели свою жизненную игру, ее не смущали, но она ни на мгновение не собиралась подчинить им свою собственную жизнь.[23, 31](подлежащее и дополнение обменялись функциями при переводе).*

*You'll meet him if you dine there.[22, 34]*

*Вы его увидите, если она пригласит вас к обеду.[23, 31](в переводе вводится новое подлежащее, а подлежащее оригинала приобретает функцию дополнения).*

*I was very young, and perhaps she liked the idea of guiding my virgin steps on the hard road of letters; while for me it was pleasant to have someone I could go to with my small troubles, certain of an attentive ear and reasonable counsel.[22, 34]*

*Я был очень молод, и, возможно, ей льстила мысль, будто она руководит моими первыми шагами на многотрудном поприще литературы, мне же было приятно сознавать, что есть человек, к которому я всегда могу пойти с любыми моими заботами в уверенности, что меня внимательно выслушают и дадут разумный совет.[23, 31] (подлежащее и дополнение обменялись функциями при переводе).*

*Rose Waterford had a blistering tongue [22, 35]*

*У Розы Уотерфорд язык был, как шпанская мушка. [23, 32].(подлежащее и дополнение обменялись функциями при переводе).*

Замене могут подвергаться и другие грамматические единицы, например, типы предложений. Так, в следующем примере повествовательное предложение заменено на вопросительное:

*When so much has been written about Charles Strickland, it may seem unnecessary that I should write more. [22, 26]*

*Раз так много написано о Чарлзе Стрикленде, то стоит ли еще и мне писать о нем?[23, 23]*

Таким образом, грамматические замены разного характера являются достаточно распространенным явлением в процессе перевода с английского языка на русский в связи со значительными отличиями грамматического строя этих языков.

## 2.3. Членение предложений.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры принимающего языка. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение принимающего языка, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в принимающем языке.

Анализ английского текста романа Сомерсета Моэма «Луна и грош» и его перевода на русский язык выявил использования разных подвидов членения предложений. Так, например, в тексте присутствует преобразование простого предложения в сложное:

*She looked upon life as an opportunity for writing novels and the public as her raw material. [22, 32]*

*Жизнь представлялась ей оказией для писания романов, а люди - необходимым сырьем. [23, 29] (трансформация простого предложения, усложненного однородными членами, в сложное).*

*It was only neighbourly to accept.[22, 36]*

*Я решил, что добрососедские отношения велят мне явиться. [23, 33](преобразование простого предложения в сложноподчиненное путем введения еще одной предикативной части).*

*They met with indifference, and would part with relief [22, 37]*

*Они встретились равнодушно, и разойтись им предстояло со вздохом облегчения. [23, 34] (трансформация простого предложения, усложненного однородными членами - сказуемыми, в сложное).*

*At last she rose and shepherded the ladies out of one room. [22, 38]*

*После десерта она поднялась, и дамы гуськом последовали за нею в гостиную. [23, 35](трансформация простого предложения, усложненного однородными членами - сказуемыми, в сложное).*

*One would admire his excellent qualities, but avoid his company.[22, 39]*

*Некоторые его качества, может быть, и заслуживали похвалы, но стремиться к общению с ним было невозможно. [23, 36](трансформация простого предложения, усложненного однородными членами - сказуемыми, в сложное).*

*She didn't say anything about his going with anyone?[22, 50]*

*Она не говорила, что он уехал с какой-то женщиной?[23, 47] (трансформация простого предложения в сложноподчиненное).*

Однако наиболее распространенным в данном тексте подвидом членения предложений выступает преобразование простого или сложного предложения оригинала в два или более самостоятельных предложения в переводе, например:

*It is still possible to discuss his place in art, and the adulation of his admirers is perhaps no less capricious than the disparagement of his detractors; but one thing can never be doubtful, and that is that he had genius. [22, 21]*

*Правда, идут еще споры о месте этого художника в искусстве, и весьма вероятно, что славословия его почитателей столь же безосновательны, как и пренебрежительные отзывы хулителей. Одно несомненно - это творения гения. [23, 18](трансформация* *сложного предложения в два самостоятельных предложения).*

*The most insignificant of Strickland's works suggests a personality which is strange, tormented, and complex; and it is this surely which prevents even those who do not like his pictures from being indifferent to them; it is this which has excited so curious an interest in his life and character.[22, 22]*

*Самая незначительная из работ Стрикленда свидетельствует о личности художника своеобразной, сложной, мученической. Это-то и не оставляет равнодушными к его картинам даже тех, кому они не по вкусу, и это же пробудило столь острый интерес к его жизни, к особенностям его характера. [23, 19](трансформация* *сложного предложения в два самостоятельных предложения).*

*It is a grotesque misapprehension which sees in art no more than a craft comprehensible perfectly only to the craftsman: art is a manifestation of emotion, and emotion speaks a language that all may understand. [22, 22]*

*Нелепейшее заблуждение - почитать искусство за ремесло, до конца понятное только ремесленнику. Искусство - это манифестация чувств, а чувство говорит общепринятым языком.[23, 19] (трансформация* *сложного предложения в два самостоятельных предложения).*

*And when such as had come in contact with Strickland in the past, writers who had known him in London, painters who had met him in the cafes of Montmartre, discovered to their amazement that where they had seen but an unsuccessful artist, like another, authentic genius had rubbed shoulders with them there began to appear in the magazines of France and America a succession of articles, the reminiscences of one, the appreciation of another, which added to Strickland's notoriety, and fed without satisfying the curiosity of the public.[22, 23]*

*И когда те, кто некогда встречались со Стриклендом, - писатели, знавшие его в Лондоне, художники, сидевшие с ним бок о бок в кафе на Монмартре - к своему удивлению открыли, что тот, кто жил среди них и кого они принимали за жалкого неудачника, - подлинный Гений, в журналы Франции и Америки хлынул поток статей. Эти воспоминания и восхваления, подливая масла в огонь, не удовлетворяли любопытства публики, а только еще больше его разжигали.[23, 20] (трансформация* *сложного предложения в два самостоятельных предложения).*

*It is not strange, then, that those who wrote of him should have eked out their scanty recollections with a lively fancy, and it is evident that there was enough in the little that was known of him to give opportunity to the romantic scribe; there was much in his life which was strange and terrible, in his character something outrageous, and in his fate not a little that was pathetic.[22, 23-24]*

*Поэтому писавшие о нем старались всевозможными домыслами пополнить свои скудные воспоминания, хотя и в том малом, что было о нем известно, нашлось бы довольно материала для романтического повествования. Много в его жизни было странного и страшного, натура у него была неистовая, судьба обходилась с ним безжалостно. [23, 21](трансформация* *сложного предложения в два самостоятельных предложения).*

*It was a hazardous, though maybe a gallant thing to do, since it is probable that the legend commonly received has had no small share in the growth of Strickland's reputation; for there are many who have been attracted to his art by the detestation in which they held his character or the compassion with which they regarded his death; and the son's well-meaning efforts threw a singular chill upon the father's admirers.[22, 24]*

*Это была затея смелая, но рискованная. Легенда немало способствовала росту славы его отца, ибо одних влекло к искусству Стрикленда отвращение, которое они испытывали к нему как личности, других - сострадание, которое им внушала его гибель, а посему благонамеренные усилия сына странным образом охладили пыл почитателей отца. [23, 22] (трансформация* *сложного предложения в два самостоятельных предложения).*

*It is true I knew him more intimately than most: I met him first before ever he became a painter, and I saw him not infrequently during the difficult years he spent in Paris; but I do not suppose I should ever have set down my recollections if the hazards of the war had not taken me to Tahiti. [22, 26]*

*Правда, я знал его ближе, чем многие другие: впервые я встретился с ним до того, как он стал художником, и нередко виделся с ним в Париже, где ему жилось так трудно. И все же я никогда не написал бы воспоминаний о нем, если бы случайности войны не забросили меня на Таити. [23, 23] (трансформация* *сложного предложения в два самостоятельных предложения).*

Таким образом, членение предложений выступает распространенным приемом перевода в анализируемом тексте. Наиболее часто встречается членение сложного многокомпонентного предложения на единицы более простой структуры, что вызвано характерными особенностями принимающего и исходящего языков.

## 2.4. Объединение предложений

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная по сравнению с членением предложений. Так, объединение предложений можно проиллюстрировать следующими примерами:

*When I arrived, a little late, because in my fear of being too early I had walked three times round the cathedral, I found the party already complete. Miss Waterford was there and Mrs. Jay, Richard Twining and George Road.[22, 32]*

*Когда я пришел с небольшим опозданием, так как из страха явиться слишком рано три раза обошел кругом церкви, общество было уже в полном сборе: мисс Уотерфорд, миссис Джей, Ричард Туайнинг и Джордж Род. [23, 29]*

*But there is in my nature a strain of asceticism, and I have subjected my flesh each week to a more severe mortification. I have never failed to read the Literary Supplement of The Times [22, 27]*

*Но будучи по натуре склонным к аскетизму, я еженедельно изнуряю свою плоть еще более жестоким способом, а именно: читаю литературное приложение к "Таймсу".[23, 24]*

*The spade was not invariably called a bloody shovel. Woman had not yet altogether come into her own.[22, 29]*

*Называть вещи своими именами у нас не считалось обязательным, да и женщины в ту пору еще не научились самостоятельности*.[23, 26]

*Her dark hair was elaborately dressed. She was the only woman of the three whose face was free of make-up, and by contrast with the others she seemed simple and unaffected.[22, 33]*

*Темные волосы она тщательно причесывала, не злоупотребляла косметикой и по сравнению с двумя другими дамами выглядела простой и безыскусной.[23, 30]*

*Mrs. Strickland used her advantage with tact. You felt that you obliged her by accepting her sympathy.[22, 35]*

*Миссис Стрикленд не злоупотребляла этим даром, но, принимая ее сочувствие, вы явно доставляли ей радость.[23, 32]*

В отдельных случаях при объединении предложений образуется не сложное, а простое предложение:

*The dining-room was in the good taste of the period. It was very severe.[22, 33]*

*Убранство ее столовой было очень строго, в соответствии с хорошим вкусом того времени.[23, 30]*

*At that time there must have been five hundred dining-rooms in London decorated in exactly the same manner. It was chaste, artistic, and dull.[22, 33]*

*В те времена в Лондоне нашлось бы не меньше пятисот столовых, убранных в том же стиле - скромно, артистично и уныло.[23, 30]*

*There was another thing I liked in Mrs. Strickland. She managed her surroundings with elegance.[22, 35]*

*В миссис Стрикленд мне нравилась еще одна черта - ее умение элегантно жить.[23, 32]*

*He doesn't pretend to be a genius. He doesn't even make much money on the Stock Exchange [22, 36]*

*Он не воображает себя гением и даже не очень много зарабатывает на бирже.[23, 33]*

Как свидетельствуют вышеприведенные примеры, грамматическая трансформация объединения предложений используется преимущественно при переводе небольших по объему предложений, которые тесно связаны по смыслу.

# Заключение

Анализ литературы по теории перевода позволяет обобщить существующие взгляды ученых на сущность переводческих трансформаций. С точки зрения современного переводоведения, переводческие трансформации представляют собой преобразования, которые используются для переходя от языковых единиц оригинала к языковым единицам перевода, то есть представляют собой межъязыковые трансформации. Переводческие трансформации затрагивают как форму, так и содержание языковых единиц, поэтому являются преобразованиями формально-семантического характера.

Нами были рассмотрены основные классификации видов переводческих трансформаций, причем их анализ показал значительные расхождения в принципах классификации переводческих трансформаций различными учеными. При этом сходными в различных классификациях выступают виды переводческих трансформаций, выражающиеся в различных приемах перевода.

Во втором разделе нашей работы были рассмотрены основные переводческие приемы, входящие в группу грамматических переводческих трансформаций. Рассмотрение различных видов грамматических переводческих трансформаций на материале романа С.Моэма «Луна и грош» (перевод Н.Манн) продемонстрировало, что их использование является необходимым средством достижения адекватности перевода и вызвано специфическими чертами языка оригинала и языка перевода на морфологическом и синтаксическом уровнях. Различные виды грамматических переводческих трансформаций объединяет их направленность на максимально точную передачу семантики, прагматики, стилистики оригинального текста. Поскольку при межъязыковом преобразовании семантические потери являются неизбежными, переводчик обязан вести их к минимуму с помощью максимально эффективного использования переводческих трансформаций, то есть определенных приемов перевода, направленных на достижение эквивалентности текста.

# Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.,2008. – 368с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М, 2006. – 160с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.. 1972. – 240с.
4. Виноградов В. А., Васильева Н. В., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. – М., 1995.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990. – 253с.
6. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990. – 127с.
7. Латышев Л.К. Практический курс перевода. – М., 2000. – 232с.
8. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2005. –317с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред*.* В. Н. Ярцевой. – М., 1990.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.. 1996. – 207с.
11. Прозоров В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М., 1998. – 234с.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2006. – 240с.
13. Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. – М., 2005. – 304с.
14. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2006. – 172с.
15. Сдобников В.В. Теория перевода. – М., 2007. – 448с.
16. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова — М., 1968.
17. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М., 2005. – 304с.
18. Тихонов А.А. Английский язык теория и практика перевода. – М., 2005. – 120с.
19. Утробина А.А. Основы теории перевода: Конспект лекций. – М., 2006. – 144с.
20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1968. – 303с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988. –114с.

# Источники иллюстративного материала

1. Maugham S. The Moon and Sixpence. – Moscow, 1972/
2. Моэм С. Луна и грош / Перевод Н.Манн. – М., 1982.